Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Właśnie dlatego Lewi nie otrzymał działu ani dziedzictwa ze swymi braćmi.\* JAHWE – On jest jego dziedzictwem,\*\* jak mu to oznajmił JAHWE, twój Bóg.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego Lewi nie otrzymał działu ani dziedzictwa ze swoimi braćmi. JAHWE — On jest jego dziedzictwem, jak mu zresztą JAHWE, twój Bóg, oznajmił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego *pokolenie* Lewiego nie ma działu ani dziedzictwa wśród swoich braci; JAHWE jest jego dziedzictwem, jak mu powiedział JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla tego nie miało pokolenie Lewi działu, ani dziedzictwa między bracią swoją; albowiem Pan jest dziedzictwem jego, jako mu powiedział Pan, Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez co nie miał Lewi części ani osiadłości z bracią swą: bo sam JAHWE jest dziedzictwem jego, jako mu obiecał JAHWE Bóg twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego Lewi nie ma działu ani dziedzictwa wśród swoich braci, gdyż dziedzictwem jego jest Pan, jak powiedział do niego Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego Lewi nie miał działu ani dziedzictwa ze swymi braćmi. Pan jest jego dziedzictwem, jak mu powiedział Pan, twój Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Lewi nie miał działu ani dziedzictwa ze swymi braćmi, gdyż sam JAHWE jest jego dziedzictwem, tak jak zapowiedział mu JAHWE, twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Lewi nie otrzymał działu ani dziedzictwa wśród braci: JAHWE jest jego dziedzictwem, bo tak mu nakazał JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego to Lewi nie otrzymał działu ani dziedzictwa ze swymi braćmi; Jahwe jest jego dziedzictwem; jak to zapowiedział mu Jahwe, twój Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Bo zostali oddzieleni dla świętej służby i nie będą mieli czasu uprawiać ziemi], dlatego [żaden kohen, jako pochodzący z plemienia] Lewiego, nie ma udziału ani dziedzictwa [ziemi] z jego braćmi, [synami Jisraela]. Jego dziedzictwo [pochodzi bezpośrednio od] Boga, jak Bóg, twój Bóg, mu powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це немає Левітам часті і жеребу між їхніми братами. Господь - Він його насліддя, так як йому сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nie dostało się Lewiemu części ani udziału przy jego braciach. WIEKUISTY On jest jego udziałem, jak mu powiedział WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego Lewi nie ma udziału ani dziedzictwa ze swymi braćmi. JAHWE jest jego dziedzictwem, tak jak mu powiedział JAHWE, twój Bóg. |

1. 1) <x>40 35:1-8</x>; <x>60 21:1-42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 18:20-24</x>; <x>50 18:2</x>; <x>60 13:33</x> [↑](#footnote-ref-3)